TADOKU JUNIOR　ペロー童話　★★★★☆ ながい　1999語

Blue Beard

青ひげ

Charles Perrault (tr. Robert Samber, rev. J. E. Mansfield)（1922年の本）　**原文そのまま**　朗読：Gargoyle

人の声の朗読
を聞く・Web版

どんなおはなし？　お金持ちだけれど青いひげの男とけっこんしたむすめ。「この小部屋だけは開けてはいけない」と言われたかぎを、どうしても使ってみたくなって……。

There was a man who had fine houses, both in town and country, a deal of silver and gold plate, embroidered furniture, and coaches gilded all over with gold. But this man had the misfortune to have a blue beard, which made him so frightfully ugly, that all the women and girls ran away from him.

One of his neighbours, a lady of quality, had two daughters who were perfect beauties. He desired of her one of them in marriage, leaving to her the choice which of the two she would bestow upon him. They would neither of them have him, and each made the other welcome of him, being not able to bear the thought of marrying a man who had a blue beard. And what besides gave them disgust and aversion, was his having already been married to several wives, and nobody ever knew what became of them.

Blue Beard, to engage their affection, took them, with the lady their mother, and three or four ladies of their acquaintance, with other young people of the neighbourhood, to one of his country seats, where they stayed a whole week. There was nothing then to be seen but parties of pleasure, hunting, fishing, dancing, mirth and feasting. Nobody went to bed, but all passed the night in playing tricks upon each other. In short, every thing succeeded so well, that the youngest daughter began to think the master of the house not to have a beard so very blue, and that he was a mighty civil gentleman. As soon as they returned home, the marriage was concluded.



"THIS MAN HAD THE MISFORTUNE TO HAVE A BLUE BEARD"

About a month afterwards Blue Beard told his wife that he was obliged to take a country journey for six weeks at least, about affairs of very great consequence, desiring her to divert herself in his absence, to send for her friends and acquaintances, to carry them into the country, if she pleased, and to make good cheer wherever she was.

"Here," said he, "are the keys of the two great wardrobes, wherein I have my best furniture; these are of my silver and gold plate, which is not every day in use; these open my strong boxes, which hold my money, both gold and silver; these my caskets of jewels; and this is the master-key to all my apartments. But for this little one here, it is the key of the closet at the end of the great gallery on the ground floor. Open them all; go into all and every one of them; except that little closet which I forbid you, and forbid it in such a manner that, if you happen to open it, there will be no bounds to my just anger and resentment."

She promised to observe, very exactly, whatever he had ordered; when he, after having embraced her, got into his coach and proceeded on his journey.

Her neighbours and good friends did not stay to be sent for by the newmarried lady, so great was their impatience to see all the rich furniture of her house, not daring to come while her husband was there, because of his blue beard which frightened them. They ran thro' all the rooms, closets, and wardrobes, which were all so rich and fine, that they seemed to surpass one another.

After that, they went up into the two great rooms, where were the best and richest furniture; they could not sufficiently admire the number and beauty of the tapestry, beds, couches, cabinets, stands, tables, and looking-glasses in which you might see yourself from head to foot; some of them were framed with glass, others with silver, plain and gilded, the finest and most magnificent which were ever seen. They ceased not to extol and envy the happiness of their friend, who in the mean time no way diverted herself in looking upon all these rich things, because of the impatience she had to go and open the closet of the ground floor. She was so much pressed by her curiosity, that, without considering that it was very uncivil to leave her company, she went down a little back-stair-case, and with such excessive haste, that she had twice or thrice like to have broken her neck.

Being come to the closet door, she made a stop for some time, thinking upon her husband's orders, and considering what unhappiness might attend her if she was disobedient; but the temptation was so strong she could not overcome it. She took then the little key, and opened it trembling; but could not at first see any thing plainly, because the windows were shut. After some moments she began to perceive that the floor was all covered over with clotted blood, in which were reflected the bodies of several dead women ranged against the walls: these were all the wives whom Blue Beard had married and murdered one after another. She was like to have died for fear, and the key, which she pulled out of the lock, fell out of her hand.

After having somewhat recovered her senses, she took up the key, locked the door, and went up stairs into her chamber to recover herself; but she could not,

so much was she frightened. Having observed that the key of the closet was stained with blood, she tried two or three times to wipe it off, but the blood would not come off; in vain did she wash it, and even rub it with soap and sand, the blood still remained, for the key was a Fairy, and she could never make it quite clean; when the blood was gone off from one side, it came again on the other.

Blue Beard returned from his journey the same evening, and said, he had received letters upon the road, informing him that the affair he went about was ended to his advantage. His wife did all she could to convince him she was extremely glad of his speedy return. Next morning he asked her for the keys, which she gave him, but with such a trembling hand, that he easily guessed what had happened.

"What," said he, "is not the key of my closet among the rest?"

"I must certainly," answered she, "have left it above upon the table."

"Fail not," said Blue Beard, "to bring it me presently."

After putting him off several times, she was forced to bring him the key. Blue Beard, having very attentively considered it, said to his wife:

"How comes this blood upon the key?"

"I do not know," cried the poor woman, paler than death.

"You do not know," replied Blue Beard; "I very well know, you were resolved to go into the closet, were you not? Mighty well, Madam; you shall go in, and take your place among the ladies you saw there."

Upon this she threw herself at her husband's feet, and begged his pardon with all the signs of a true repentance for her disobedience. She would have melted a rock, so beautiful and sorrowful was she; but Blue Beard had a heart harder than any rock.

"You must die, Madam," said he, "and that presently."

"Since I must die," answered she, looking upon him with her eyes all bathed in tears, "give me some little time to say my prayers."

"I give you," replied Blue Beard, "half a quarter of an hour, but not one moment more."

When she was alone, she called out to her sister, and said to her:

"Sister Anne" (for that was her name), "go up I beg you, upon the top of the tower, and look if my brothers are not coming; they promised me that they would come to-day, and if you see them, give them a sign to make haste."

Her sister Anne went up upon the top of the tower, and the poor afflicted wife cried out from time to time, "Anne, sister Anne, do you see any one coming?"

And sister Anne said:

"I see nothing but the sun, which makes a dust, and the grass growing green."

In the mean while Blue Beard, holding a great scimitar in his hand, cried out as loud as he could bawl to his wife:

"Come down instantly, or I shall come up to you."

"One moment longer, if you please," said his wife, and then she cried out very softly:

"Anne, sister Anne, dost thou see any body coming?"

And sister Anne answered:

"I see nothing but the sun, which makes a dust, and the grass growing green."

"Come down quickly," cried Blue Beard, "or I will come up to you."

"I am coming," answered his wife; and then she cried:

"Anne, sister Anne, dost thou see any one coming?"

"I see," replied sister Anne, "a great dust that comes this way."

"Are they my brothers?"

"Alas! no, my dear sister, I see a flock of sheep."

"Will you not come down?" cried Blue Beard.

"One moment longer," said his wife, and then she cried out:

"Anne, sister Anne, dost thou see nobody coming?"

"I see," said she, "two horsemen coming, but they are yet a great way off."

"God be praised," she cried presently, "they are my brothers; I am beckoning to them, as well as I can, for them to make haste."

Then Blue Beard bawled out so loud, that he made the whole house tremble. The distressed wife came down, and threw herself at his feet, all in tears, with her hair about her shoulders.

"Nought will avail," said Blue Beard, "you must die"; then, taking hold of her hair with one hand, and lifting up his scimitar with the other, he was going to take off her head.

The poor lady turning about to him, and looking at him with dying eyes, desired him to afford her one little moment to recollect herself.

"No, no," said he, "recommend thyself to God," and was just ready to strike.

At this very instant there was such a loud knocking at the gate, that Blue Beard made a sudden stop. The gate was opened, and presently entered two horsemen, who drawing their swords, ran directly to Blue Beard. He knew them to be his wife's brothers, one a dragoon, the other a musqueteer; so that he ran away immediately to save himself; but the two brothers pursued so close, that they overtook him before he could get to the steps of the porch, when they ran their swords thro' his body and left him dead. The poor wife was almost as dead as her husband, and had not strength enough to rise and welcome her brothers.

Blue Beard had no heirs, and so his wife became mistress of all his estate. She made use of one part of it to marry her sister Anne to a young gentleman who had loved her a long while; another part to buy captains' commissions for her brothers; and the rest to marry herself to a very worthy gentleman, who made her forget the ill time she had passed with Blue Beard.



The Moral

O curiosity, thou mortal bane!
Spite of thy charms, thou causest often pain
And sore regret, of which we daily find
A thousand instances attend mankind:
For thou—O may it not displease the fair—
A fleeting pleasure art, but lasting care.
And always proves, alas! too dear the prize,
Which, in the moment of possession, dies.

Another

A very little share of common sense,
And knowledge of the world, will soon evince
That this a story is of time long pass'd;
No husbands now such panic terrors cast;
Nor weakly, with a vain despotic hand,
Imperious, what's impossible, command:
And be they discontented, or the fire
Of wicked jealousy their hearts inspire,
They softly sing; and of whatever hue
Their beards may chance to be, or black, or blue,
Grizeld, or russet, it is hard to say
Which of the two, the man or wife, bears sway.

むかし、ある男の人がいました。町にもいなかにもりっぱな家を持ち、金や銀のお皿をたくさん持ち、ししゅうでかざった家具や、すみずみまで金をぬった馬車も持っていました。ところがこの男は、ふしあわせなことに青いひげが生えていて、そのためにひどくおそろしい顔に見えたので、女の人もむすめたちも、みんな男からにげていきました。

男の近所に、みぶんの高いおくさまがいて、とても美しいむすめが二人いました。男はおくさまに、どちらか一人をおよめさんにほしいとたのみ、どちらにするかは、おくさまにえらんでもらうことにしました。けれども二人とも男とけっこんしたがらず、おたがいに相手にゆずり合いました。青いひげの男とけっこんするなんて、考えるだけでもたえられなかったのです。それにもう一つ、二人がいやがってきらったのは、男がこれまでにもう何人ものおくさんをもらっていて、そのおくさんたちがどうなったのか、だれも知らないということでした。

青ひげは二人にすかれようと、二人とそのお母さん、それに知り合いのおくさまを三、四人と、近所のわかい人たちをつれて、いなかのやしきの一つへ行き、まる一週間そこにとまりました。そのあいだは、楽しいもよおしばかりでした。かりに、魚つりに、ダンスに、にぎやかなうたげ。だれもねようとせず、みんな夜どおし、いたずらをしかけ合って遊びました。つまり何もかもとてもうまくいったので、下のむすめは、このやしきの主人のひげはそれほど青くもないし、とても礼ぎ正しいしんしだと思い始めました。家に帰るとすぐに、けっこんが決まりました。

「この男は、ふしあわせなことに青いひげが生えていました」（さし絵の言葉）

一か月ほどたったころ、青ひげはおくさんに、とてもだいじな用事で、少なくとも六週間、いなかへ旅に出なくてはならないと言いました。そして、自分のるすのあいだ、友だちや知り合いをよんで、気がむけばいなかへつれていき、どこにいてもおいしいものを食べて、楽しくすごすように、と言いました。

「これが」と青ひげは言いました。「わたしのいちばんいい家具をしまってある、二つの大きないしょう部屋のかぎだ。これは、ふだんは使わない金と銀のお皿のかぎ。これは、金と銀のお金の入った箱を開けるかぎ。これはほうせき箱のかぎ。そしてこれは、わたしの部屋をみんな開けられる、親かぎだ。だが、この小さなかぎは、一階の大ろうかのつきあたりにある、小部屋のかぎだ。どれでも開けてかまわない。どの部屋にも入ってよい。ただし、あの小部屋だけはだめだ。かたくきんじる。もしあれを開けたら、わたしのいかりは、とどまるところを知らないだろう」

おくさんは、言いつけられたことをきちんと守ると、やくそくしました。青ひげはおくさんをだきしめてから、馬車に乗って旅に出かけました。

近所の人たちやなかよしの友だちは、新しいおくさんによばれるまで待っていませんでした。家のりっぱな家具を早く見たくて、たまらなかったのです。青ひげのことがこわくて、だんなさんがいるあいだは、来る気になれなかったのでした。みんなは部屋や小部屋やいしょう部屋を、すみからすみまで見て回りました。どれもこれも、たがいにまけないほど、ぜいたくですばらしいものばかりでした。

それから、いちばん上等でぜいたくな家具のある二つの大広間へ上がっていきました。たくさんの美しいかべかけ、ベッド、長いす、たんす、台、テーブル、それに頭から足の先までうつる大きなかがみ。みんなは、いくら見てもほめたりませんでした。かがみのわくには、ガラスのものも、銀のもの、金めっきのものもあり、見たこともないほどりっぱで、すばらしいものでした。みんなは友だちのしあわせを、ほめたり、うらやましがったりしてやみませんでした。けれども、そのあいだも、おくさんはこれらのぜいたくな品を、ちっとも楽しんでいませんでした。一階の小部屋を開けに行きたくて、たまらなかったのです。おくさんは、知りたい気持ちがおさえきれなくなり、お客をおいてきぼりにするのがとてもしつれいだということも考えずに、小さなうらかいだんをおりていきました。あまりにあわてていたので、二度も三度も、もう少しで首のほねをおるところでした。

小部屋の戸の前まで来ると、おくさんはしばらく立ち止まり、だんなさんの言いつけのことや、言いつけをやぶったら、どんなふしあわせがふりかかるかを考えました。けれども、知りたい気持ちがあまりに強くて、どうしてもおさえられませんでした。そこでおくさんは小さなかぎを取り出し、ふるえながら戸を開けました。けれども、まどがしまっていたので、はじめは何もはっきり見えませんでした。しばらくすると、ゆかいちめんが、かたまった血でおおわれていて、そこに、かべぞいにならべられた何人もの女の人のなきがらがうつっているのが見えてきました。それは、青ひげがつぎつぎとけっこんしては、命をうばってきたおくさんたちだったのです。おくさんはこわくて死にそうになり、かぎあなからぬいたかぎを、手から落としてしまいました。

少し気をとりなおすと、おくさんはかぎをひろって戸にかぎをかけ、気持ちを落ち着けようと、二階の自分の部屋へ上がっていきました。けれども、あまりにこわくて、落ち着くことはできませんでした。見ると、小部屋のかぎに血がついていたので、二、三度ふき取ろうとしましたが、血は落ちませんでした。あらっても、石けんとすなでこすっても、だめでした。血はのこったままでした。そのかぎはまほうのかぎだったので、どうしてもすっかりきれいにすることはできなかったのです。かたほうの面から血が消えると、もうかたほうの面に、またあらわれるのでした。

青ひげはその日の夕方、旅から帰ってきました。そして、とちゅうで手紙を受け取り、出かけた用事は自分につごうよくかたづいたと知らされた、と言いました。おくさんは、だんなさんが早く帰ってきてとてもうれしいと思ってもらおうと、できるかぎりのことをしました。つぎの朝、青ひげがかぎをかえすように言うと、おくさんはかぎをわたしましたが、その手があまりにふるえていたので、青ひげには何があったのか、すぐにわかりました。

「おや」と青ひげは言いました。「小部屋のかぎが、ほかのかぎといっしょにないではないか？」

「きっと」とおくさんは答えました。「上のテーブルの上においてきてしまったのですわ」

「すぐに持ってきなさい」と青ひげは言いました。

何度か先のばしにしたあと、おくさんはとうとう、かぎを持ってこなければならなくなりました。青ひげは、かぎをじっくりと見てから、おくさんに言いました。

「どうして、このかぎに血がついているのだ？」

「わかりません」と、かわいそうなおくさんは、まっさおな顔でさけびました。

「わからないだと」と青ひげは答えました。「わたしにはよくわかっている。おまえは、あの小部屋に入ろうと決めたのだろう？たいへんけっこう、おくさま。それなら入るがいい。そして、あそこで見た女たちのなかまになるがいい」

これを聞くと、おくさんはだんなさんの足もとに身を投げ出し、言いつけをやぶったことを心からくやんで、ゆるしてほしいとたのみました。そのすがたはあまりに美しく、悲しげだったので、岩さえとかしてしまいそうでした。けれども青ひげの心は、どんな岩よりもかたかったのです。

「おまえは死なねばならん、おくさま」と青ひげは言いました。「それも、今すぐにだ」

「死ななければならないのなら」と、おくさんはなみだにぬれた目で青ひげを見つめて答えました。「おいのりをするあいだだけ、少し時間をください」

「やろう」と青ひげは答えました。「七分半だけだ。それいじょうは、一しゅんもやらん」

一人になると、おくさんはお姉さんをよんで言いました。

「アンヌ姉さん」（それがお姉さんの名前でした）「おねがい、とうのてっぺんに上がって、兄さんたちが来ないか見てちょうだい。今日来るとやくそくしてくれたの。もし見えたら、急いでと合図をしてね」

アンヌ姉さんは、とうのてっぺんに上がりました。かわいそうなおくさんは、ときどき大きな声でよびかけました。「アンヌ、アンヌ姉さん、だれか来るのが見える？」

するとアンヌ姉さんは言いました。

「お日さまがほこりをきらきらさせているのと、草が青々としげっているのしか見えないわ」

そのあいだに青ひげは、大きな曲がった刀を手に持って、ありったけの大声で、おくさんにどなりました。

「すぐにおりてこい。さもないと、こっちから上がっていくぞ」

「もう少しだけ、おねがいします」とおくさんは言うと、とても小さな声でよびかけました。

「アンヌ、アンヌ姉さん、だれか来るのが見える？」

するとアンヌ姉さんは答えました。

「お日さまがほこりをきらきらさせているのと、草が青々としげっているのしか見えないわ」

「早くおりてこい」と青ひげはどなりました。「さもないと、こっちから上がっていくぞ」

「今行きます」とおくさんは答えると、またよびかけました。

「アンヌ、アンヌ姉さん、だれか来るのが見える？」

「見えるわ」とアンヌ姉さんは答えました。「大きな土けむりが、こっちへやってくる」

「兄さんたちなの？」

「ああ、ちがうわ。ヒツジのむれよ」

「おりてこないのか？」と青ひげはどなりました。

「もう少しだけ」とおくさんは言うと、またよびかけました。

「アンヌ、アンヌ姉さん、だれも来ないの？」

「見えるわ」とアンヌ姉さんは言いました。「馬に乗った人が二人やってくる。でも、まだずっと遠くよ」

「ああ、よかった」とアンヌ姉さんは、すぐにさけびました。「兄さんたちだわ。急いでって、できるだけ手をふって知らせているところよ」

すると青ひげが大声でどなったので、家じゅうがふるえました。かわいそうなおくさんはおりてきて、かみをかたにふりみだし、なみだにくれながら、青ひげの足もとに身を投げ出しました。

「何をしてもむだだ」と青ひげは言いました。「おまえは死なねばならん」そう言うと、かた手でおくさんのかみをつかみ、もうかたほうの手で刀をふり上げて、今にも切りつけようとしました。

かわいそうなおくさんは青ひげのほうをふり向き、弱々しい目で見つめて、心のじゅんびをするために、ほんの少しだけ時間をくださいとたのみました。

「だめだ、だめだ」と青ひげは言いました。「神さまにおいのりでもしろ」そして、今にも刀をふり下ろそうとしました。

ちょうどそのとき、門をドンドンとはげしくたたく音がしたので、青ひげは、はっと手を止めました。門が開くと、すぐに馬に乗った二人の男が入ってきて、つるぎをぬいて、まっすぐ青ひげのほうへかけよりました。青ひげは、それがおくさんの兄さんたちで、一人は馬に乗ってたたかうへいたい、もう一人は鉄ぽうを持つへいたいだとわかったので、すぐに身を守ろうとにげ出しました。けれども二人の兄さんはぴったりあとを追いかけ、げんかんの石だんにたどりつく前に追いつくと、つるぎでつきさして、青ひげをたおしてしまいました。かわいそうなおくさんは、だんなさんと同じくらいぐったりしていて、立ち上がって兄さんたちをむかえる力もありませんでした。

青ひげにはあとつぎがいなかったので、おくさんが青ひげのざいさんを、すべて自分のものにしました。おくさんはそのざいさんの一部を使って、アンヌ姉さんを、長いあいだ姉さんのことをすきだったわかいしんしとけっこんさせました。べつの一部で、兄さんたちがたいちょうになれるようにしてあげ、のこりで自分も、とてもりっぱなしんしとけっこんしました。その人のおかげで、おくさんは青ひげとすごしたつらい日々を、わすれることができました。

この話の教え

ああ、知りたがる心よ、おまえは命とりのわざわい！
その楽しさとはうらはらに、おまえはよく苦しみと
つらいこうかいをもたらす。そのことは毎日見られ、
何千ものためしが、人間についてまわっている。
なぜなら、おまえは――女の人たちよ、どうかおこらないで――
つかのまの楽しみで、あとに長くのこる心配のたね。
そして、いつもわかるのだ、ああ、手に入れたものは高くつきすぎると。
手に入れたしゅんかんに、消えてしまうのだから。

もう一つの教え

ほんの少しの、ふつうのちえと、
世の中のことを知っていれば、すぐにわかるでしょう。
これは、ずっとむかしのお話だということが。
今どきのだんなさんは、そんなにおそろしくはありません。
自分勝手に、いばった手つきで、
できもしないことを言いつけたりもしません。
たとえ気に入らないことがあっても、あるいは
わるいやきもちの火が、心にもえても、
だんなさんたちは、おとなしくしているものです。そして、
たまたまひげが何色であろうと――黒でも青でも、
白まじりでも、赤茶色でも――どちらが強いかはわかりません。
だんなさんとおくさんの、どちらが家の主人なのか。

たんご と クイズ 青ひげ

beard ひげ	**keys** かぎ	**closet** 小部屋
tower とう	**sheep** ヒツジ	**horsemen** 馬に乗った人

Q1 青ひげが、開けてはいけないと言ったのは？

① 一階の小部屋　② 大きないしょう部屋　③ ほうせき箱

Q2 かぎについた血が落ちなかったのは、どうして？

① 石けんがなかったから　② まほうのかぎだったから　③ 水がつめたかったから

Q3 アンヌ姉さんが、さいごに見つけたものは？

① ヒツジのむれ　② 大きな船　③ 馬に乗った兄さんたち

こたえ

Q1 ① 青ひげは、どの部屋も開けてよいが、一階のろうかのつきあたりの小部屋だけはだめだと言いました。

Q2 ② そのかぎはまほうのかぎだったので、かたほうの面をきれいにしても、もうかたほうに血があらわれたのです。

Q3 ③ はじめの土けむりはヒツジのむれでしたが、つぎに見えた馬に乗った二人は、兄さんたちでした。

原田英語の多読ベストジュニア

本物の英語の絵本 1,000話以上を、原文・人の声の朗読・和訳つきで。ゲーム・なぞなぞも。ぜんぶ無料・登録なし。

haradaeigo.com/tadokubestjr/

出典　英文：原文そのまま（1語も書きかえていません）。Project Gutenberg 電子書籍 #29021（Charles Perrault (tr. Robert Samber, rev. J. E. Mansfield)、1922年）。パブリックドメイン。

挿絵：Harry Clarke（同じ本の初版の挿絵。パブリックドメイン）

朗読（Web版）：Gargoyle（LibriVox のボランティア。パブリックドメイン）

和訳・クイズ：AIと人が作成。AIは３重チェック。人の目でも順次確認しています。